Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zwój narodzenia Jezusa Pomazańca syna Dawida, syna Abrahama.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwój narodzenia Jezusa Pomazańca syna Dawida syna Abrahama
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zwój* o pochodzeniu Jezusa Chrystusa,** syna Dawida,*** syna Abrahama.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Księga narodzenia Jezusa Pomazańca* syna Dawida syna Abrahama. [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwój narodzenia Jezusa Pomazańca syna Dawida syna Abrahama
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Księga rodu Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Księgi rodzaju JEZUSA CHRYSTUSA, syna Dawidowego, syna Abrahamowego;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Oto rodowód Jezusa Chrystusa, syna

---

1) Słowo zwój występuje bez rodzajnika, ale tłumaczy się je jako określone, zgodnie z zasadą Apolloniusza dotyczącą pisania tytułów w grece, <x>470 1:1</x>L.

2) Chrystus, Χριστός, הַמָּשִׁיחַ (hammaszijach) to pomazaniec. Terminu tego G używa w odniesieniu do kapłanów (<x>110 2:10</x>; por. <x>500 1:41</x>).

3) <x>100 7:12-14</x>; <x>130 17:11</x>; <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5-6</x>; <x>470 9:27</x>

4) Genealogia ta jest inna niż w <x>490 3:23-38</x>. Twierdzi się, że Łukasz, pisząc do Teofila, podaje genealogię Marii. Mateusz, pisząc do Żydów – genealogię Józefa. Imiona podane są w trzech grupach: od Abrahama do Dawida (2-6), od Dawida do uprowadzenia do Babilonu (6-11), od Jechoniasza do Jezusa (12-16). Genealogia podaje imiona czterech kobiet: Tamar, Rachab, Rut, Batszeby. Jest ona selektywna. Potwierdza to <x>130 3:15-16</x> oraz niektóre Mss, które przed imieniem Jechoniasz dodają imię Jehojakim, co zaburza liczbę 14; <x>470 1:1</x>L.

5) <x>10 22:18</x>; <x>550 3:16</x>

6) Pomazaniec = Chrystus = Mesjasz

	literacki		Dawida, syna Abrahama.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rodowód Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rodowód Jezusa Chrystusa, potomka Dawida i Abrahama.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rodowód Jezusa, Mesjasza, potomka Dawida, potomka Abrahama.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Księga zarodu Iesusa pomazańca, syna Dauida syna Abraama.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	KSIĘGA początku Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto rodowód Jeszui Mesjasza, syna Dawida, syna Awrahama:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Księga dziejów Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oto rodowód Jezusa Chrystusa, pochodzącego z rodu króla Dawida, potomka Abrahama: